



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español

Asignatura	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01618			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	del Pozo Triviño, María Isabel Gómez López, Elisa			
Profesorado	del Pozo Triviño, María Isabel Gómez López, Elisa			
Correo-e	elisa.gomez@mpsa.com mdelpozo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	<p>Esta asignatura, de carácter eminentemente práctico, tiene por objetivo que el alumnado adquiera las técnicas y competencias fundamentales de interpretación consecutiva entre inglés y castellano. Así, se espera que a lo largo del cuatrimestre el alumnado sea capaz de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Desarrollar las capacidades de escucha activa, memoria, análisis y síntesis del discurso, introduciendo las técnicas fundamentales de toma de notas y oratoria, valorando la fluidez, naturalidad, corrección y capacidad comunicativa de la expresión oral en las lenguas A y B. <input type="checkbox"/> Aumentar su cultura general, saber documentarse y prepararse para interpretar discursos o entrevistas sobre un tema dado. <input type="checkbox"/> Interpretar en la modalidad de consecutiva y en su lengua A un discurso producido originalmente en la lengua B. <input type="checkbox"/> Hacer de mediador(a) lingüística/o y cultural entre hablantes de las lenguas B y A. 			

Competencias

Código	
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
C6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
C7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
C11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
C12	Poseer una amplia cultura
C13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
C14	Dominio de herramientas informáticas
C16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
C20	Facilidad para las relaciones humanas
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C22	Destrezas de traducción

C23	Uso de herramientas de traducción asistida
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
D4	Resolución de problemas
D5	Conocimientos de informática aplicada
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D11	Habilidades en las relaciones interpersonales
D12	Trabajo en equipo
D13	Trabajo en un contexto internacional
D14	Motivación por la calidad
D15	Aprendizaje autónomo
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D18	Creatividad
D19	Iniciativa y espíritu emprendedor
D20	Liderazgo
D21	Sensibilidad hacia temas medioambientales
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual
D24	Diseño y gestión de proyectos

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Suministrar conocimientos teóricos básicos sobre los principios que rigen la interpretación consecutiva.	C1	D6
	C2	D8
	C6	D9
	C8	D12
	C9	D14
	C13	D15
	C17	D23
	C21	
Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de interpretación consecutiva.	C1	D3
	C3	D4
	C4	D6
	C7	D7
	C8	D8
	C9	D9
	C12	D11
	C17	D12
	C18	D13
	C20	D14
	C21	D15
	C22	D16
	C23	D17
		D18
		D22
	D23	
Adquirir las técnicas básicas de interpretación consecutiva.	C1	D1
	C2	D4
	C3	D6
	C4	D7
	C13	D11
	C16	D12
	C17	D14
	C18	D15
	C20	D16
	C21	D17
	C22	D18
		D22
	D23	

Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción del discurso oral en las lenguas de trabajo.	C1	D1
	C2	D6
	C3	D7
	C4	D9
	C12	D14
	C13	D15
		D17
		D18
		D19
		D20
		D22
		D23
	Suministrar las herramientas básicas para la gestión del discurso, el aprendizaje continuo y la resolución de problemas.	C1
C3		D4
C4		D5
C5		D6
C8		D7
C11		D8
C12		D9
C13		D11
C14		D12
C17		D13
C18		D14
C19		D15
C21		D16
		D17
		D18
		D21
		D22
	D23	
	D24	

Contenidos

Tema	
Fase inicial: introducción	1. Conseguir seguridad y confianza al hablar en público: superar el nerviosismo, eliminar gestos que interfieran en la comunicación, utilizar la voz y la postura de manera adecuada.
1. Repaso y consolidación de los objetivos de aprendizaje de la asignatura de interpretación de enlace.	2. Ajustar el nivel de la lengua materna: utilizar un registro adecuado, eliminar marcas informales de la lengua, movilizar un léxico rico y variado.
2. Puesta en valor de la cultura general: asunción de las lagunas de conocimiento y fomento de la curiosidad.	3. Ser conscientes del nivel necesario de las lenguas A y B: identificar posibles carencias y comenzar a superarlas.
3. Introducción de objetivos específicos de interpretación consecutiva.	4. Aumentar la capacidad de escucha y análisis, concentrarse en la escucha, ordenar el mensaje.
	5. Familiarizarse con las fórmulas y esquemas habituales de los discursos formales.
	6. Elaborar discursos propios en la lengua A con fluidez y propiedad.
Fase intermedia I	1. Ser capaz de reflexionar con criterio sobre los discursos e interpretaciones propias y de los compañeros.
1. Perfeccionamiento de las competencias fundamentales para realizar una buena interpretación consecutiva.	2. Introducir e integrar los símbolos útiles para cada estudiante y elaborar su propio sistema de toma de notas.
2. Desarrollo de la metacognición.	3. Saber detectar los defectos sobre el desempeño propio y de elaborar y aplicar un plan de trabajo adecuado a las necesidades de aprendizaje.
	4. Equilibrar la utilización de las notas y el uso de la memoria.
	5. Tener claro lo que entendemos por una buena interpretación y saber evaluar interpretaciones propias y ajenas.
	6. Dominar la notación de los conectores.
	7. Experimentar distintas formas de toma de notas, decidir cuándo y cómo.
	8. Desarrollar la capacidad de anticipación.
	9. Aumentar la rapidez de movilización de recursos lingüísticos en las lenguas A y B.
	10. Consolidar la memoria a corto plazo.

Fase intermedia II 1. Desarrollo de las competencias esenciales para realizar una buena interpretación consecutiva.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Aumentar la capacidad de memoria a corto plazo: identificar los elementos que la desencadenan, desarrollar la memoria visual y la memoria analítica. 2. Consolidar las capacidades de escucha y análisis. 3. Ser capaces de realizar una interpretación consecutiva-resumen sin toma de notas entre las lenguas B y A 4. Desarrollar la capacidad de resolución de problemas. Aceptar la imposibilidad de la perfección de la interpretación y del control sobre el discurso original. 5. Tener criterio para introducir la toma de notas durante la audición: aprender a seleccionar la información relevante. 6. Aplicar los principios fundamentales de la toma de notas a la interpretación consecutiva. 7. Reformular sintéticamente y con corrección en la lengua B los discursos producidos en la lengua A.
Fase avanzada: consolidación y perfeccionamiento 1. Superación definitiva de las dificultades de aprendizaje. 2. Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva ante situaciones de mayor nivel de dificultad.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ser capaz de restituir información más compleja en consecutiva: conceptos abstractos y nombres propios. 2. Ser capaz de restituir números y unidades, saber adaptar la estrategia de toma de notas en función del discurso. 3. Introducir discursos con mayor dificultad. 4. Superar definitivamente los problemas específicos de cada estudiante. 5. Dominio de las decisiones sobre la toma de notas, el análisis y la restitución del discurso. 6. Introducción de discursos de especialidad: preparación terminológica, resolución de problemas. 7. Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos más densos, complicados y rápidos.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	5	10	15
Trabajos de aula	34	71	105
Prácticas autónomas a través de TIC	0	21	21
Tutoría en grupo	6	0	6
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Descripción de la asignatura y del curso Formulación de objetivos Descripción de la metodología del curso Familiarización con los equipos de interpretación consecutiva Explicación de criterios de evaluación
Sesión magistral	Explicación minuciosa de los contenidos teóricos de la asignatura. En general, la sesión magistral será una actividad transversal que se desarrollará en el marco de la sesiones prácticas de trabajo en el aula cuando los fenómenos relevantes aparezcan durante la realización de los ejercicios prácticos, excepto en lo relativo a la explicación de modelos psicolingüísticos de procesamiento de la información que requerirán de sesiones íntegras
Trabajos de aula	Explicación y práctica de ejercicios introductorios a la interpretación consecutiva. Práctica exhaustiva de la interpretación consecutiva
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuales de IC de los alumnos a partir de grabaciones en vídeo de sesiones reales y disponibles en cadenas de televisión on-line y en las webs de los diferentes organismos internacionales (UE, ONU y agencias especializadas, etc.).
Tutoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes Localización de problemas de lengua, de referentes culturales y sociales, y de traducción Búsqueda de soluciones: establecimiento de tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a las necesidades de cada estudiante y en función de sus características individuales; soluciones estándar de interpretación, automatismos, literalidad y procesamiento profundo de los enunciados

Atención personalizada

Metodologías Descripción

Trabajos de aula Durante las tutorías individuales la profesora hará un seguimiento del aprendizaje y rendimiento de cada alumno/a y establecerá un plan de mejora.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Trabajos de aula	El alumnado que se acoja a la evaluación continua realizará varias interpretaciones consecutivas en clase a lo largo del curso, que serán calificadas.	40	C1 C2 C3 C4 C6 C8 C13 C17 C20	D4 D6 D7 D11 D15 D21 D22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	El alumnado que se acoja a la evaluación continua realizará un examen que consistirá en una interpretación consecutiva B-A sobre alguno de los temas tratados en clase. Dicho examen se realizará en la fecha oficial establecida por el decanato y será necesario sacar como mínimo un 5 para hacer la media con el resto de notas y poder aprobar la materia.	60	C1 C2 C3 C4 C6 C8 C13 C17 C20	D4 D6 D7 D11 D15 D22

Otros comentarios sobre la Evaluación

Para acogerse a la evaluación continua es muy recomendable asistir regularmente a clase y realizar todos los trabajos de aula y pruebas prácticas que se detallan en la presente guía.

El alumnado que renuncie a la evaluación continua tendrá que hacer un examen que consistirá en la realización de una interpretación consecutiva B-A en cabina sobre alguno de los temas tratados durante el curso. Dicho examen se realizará en la fecha oficial establecida por el decanato de la FFT. La calificación obtenida en dicho examen será el 100% de la calificación final de la asignatura y habrá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.

En la convocatoria extraordinaria de julio el alumnado realizará un examen final que consistirá en la realización de una interpretación consecutiva B-A en cabina sobre alguno de los temas tratados durante el curso. Dicho examen se realizará en la fecha oficial establecida por el decanato de la FFT. La calificación obtenida en dicho examen será el 100% de la calificación final de la asignatura y habrá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Collados, Ángela y Fernández, Manuela (coords), **Manual de interpretación bilateral**, 2001,

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 2009,

Gillies, Andrew, **Note-taking for consecutive interpreting [a short course]**, 2007,

Gillies, Andrew (coord.), **Interpreter Training Resources, the only dedicated site for students of conference interpreting**,

Rozan, Jean-François, **La prise de notes en interprétation consécutive**, 1956,

Bosh, Clara, **Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas**, 2014,

Vanhecke, Katrin y Lobato Patricio, Julia, **La Enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva : una propuesta didáctica : aplicaciones a las combinaciones lingüísticas inglés-español y francés-español**, 2009,

Iliescu Gheorghiu, Catalina, **Introducción a la interpretación : la modalidad consecutiva / Catalina Iliescu Gheorghiu**, 2001,

Bibliografía Complementaria

Nolan, James, **Interpretation: techniques and exercises**, 2ª, Multilingual matters, 2012

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Otros comentarios

Para el alumnado Erasmus o de otros programas de movilidad internacional, es recomendable tener un nivel C1 de inglés y de español para poder cursar esta materia.
